

HERRAMIENTAS PARA ENTENDER Y AYUDAR A NUESTROS ALUMNOS BÚLGAROS.

Los últimos movimientos de población han cambiado enormemente el aspecto de nuestras ciudades, de nuestros vecinos, también de nuestros centros de enseñanza. En estas páginas pretendemos prestar atención a los alumnos búlgaros que estudian dentro de nuestro sistema educativo.

Son una proporción nada desdeñable del conjunto de los alumnos extranjeros, y merece por ello tener en cuenta sus particularidades culturales, lingüísticas y sociales para poderles ayudar a una pronta adaptación, tanto en el terreno personal como académico. Según los datos que hemos manejado¹, en el curso 2007-2008, habría 518 alumnos búlgaros, sería por tanto la sexta nacionalidad en número de estudiantes extranjeros, y la tercera si tenemos en cuenta aquellos alumnos cuya primera lengua no es el español.

Se pretende con estas páginas, dar una serie de herramientas que puedan ayudar a los profesores a favorecer la integración de los alumnos búlgaros.

Para ello, vamos a describir el sistema educativo búlgaro, para poder ver así las principales diferencias y tener en cuenta ciertos elementos importantes, como por ejemplo, interpretar las notas que los alumnos procedentes de Bulgaria pueden mostrar, o saber de qué tipo de centro proceden. Por otro lado, estas páginas pueden servir para optimizar la enseñanza del español en un primer momento. Vamos a establecer, partiendo de su lengua materna cuando nos es posible, las principales dificultades que los alumnos búlgaros van a encontrar cuando se enfrentan al estudio del español.

Para comenzar a tratar con estos alumnos, al igual que haríamos con cualquier otra persona procedente de un país extranjero, habría que tener en cuenta la situación en la que se encuentran. Esta situación dependerá en gran medida de sus medios económicos, situación familiar etcétera, aunque sí podemos establecer ciertos rasgos comunes para comprender a nuestros alumnos búlgaros. Para ello, es necesario hacer referencia a la historia reciente

¹ <http://www.20minutos.es/noticia/135247/0/coles/publicos/inmigrantes/>

de la República de Bulgaria. Tras decenios de régimen comunista, la caída del bloque en 1990, y poco después, en 1991, el abandono de Bulgaria del Consejo de Asistencia Económica Mutua, marcarán sin duda el devenir del país. Muy rápidamente, la sociedad búlgara asistió a la aplicación de un sistema capitalista muy agresivo y a menudo, mal entendido, que poco a poco ha ido generando grandes diferencias sociales y contrastes no siempre comprensibles. La implantación tan rápida de esta nueva forma de concebir la vida, ha producido en una buena parte de la sociedad una gran sensación de pérdida, así como numerosos problemas económicos. En la actualidad, la situación económica de Bulgaria es muy precaria. La vida económica se concentra en dos grandes polos, la capital, Sofía, y la zona costera del Mar Negro, fundamentalmente en las ciudades de Varna y Bourgas. Podemos destacar, a la par del desarrollo de estos grandes polos, el abandono progresivo del medio rural y la casi inexistencia de fábricas o industrias en funcionamiento.

En cuanto a la sociedad, hablar de una clase media es muy relativo, mucho más si tenemos en cuenta la continua subida de precios y el estancamiento de los salarios, muy bajos en líneas generales.

En cuanto a la economía, la República de Bulgaria es uno de los países más pobres de Europa, presenta el PIB comparativo más bajo de la Unión Europea. Por otro lado, teniendo en cuenta el PIB (nominal) de los de los 180 países que conforman el FMI, Bulgaria ocuparía el lugar número 74. A pesar de ello, y en parte gracias a la gran cantidad de inversiones recibidas, durante el año 2006 su economía creció un 6,1%, cifras sin duda esperanzadoras.²

A nivel práctico, si visitáramos la capital u otras grandes ciudades, no veríamos, en apariencia, una mala situación económica, los bares y restaurantes están llenos cualquier día de la semana, ello se debe en parte a una gran economía sumergida. Una de las principales razones para ello es la gran cantidad de búlgaros fuera de su país, más de un millón del total de la población, menos de ocho millones de personas.

² Datos obtenidos de:

Embajada de Bulgaria en Madrid: www.embulmad.com

Oficina económica Embajada de España en Bulgaria: www.bulgaria.oficinascomerciales.es

Enciclopedia wikipedia: www.es.wikipedia.org/wiki/Bulgaria

A pesar de todo, poco a poco, y fundamentalmente tras la entrada del país en la Unión Europea el 1 de enero de 2007, se perciben pequeños avances y mejoras, sobre todo en demandas sociales y construcción de infraestructuras.

1.- EL SISTEMA EDUCATIVO BÚLGARO

1.1- Descripción

El sistema educativo de Bulgaria, consta de cuatro etapas: la educación infantil, la primaria, la secundaria y la enseñanza universitaria. La enseñanza es obligatoria y gratuita para los alumnos desde los 7 hasta los 16 años de edad. A partir de esa edad, la educación deja de ser obligatoria, si bien sigue siendo gratuita en los centros públicos.

La educación infantil no es obligatoria ni gratuita y se desarrolla en los jardines de infancia hasta que los alumnos cumplen la edad de incorporación a la educación primaria.

A los 7 años de edad los alumnos comienzan su etapa de educación obligatoria, en el primer curso, reciben un curso preparatorio.

La educación primaria consta de dos ciclos: el primero abarca desde el curso 1º hasta el 4º y el segundo, desde el 5º hasta el 7º. A partir de este curso, con 14 años, los alumnos comenzarán la etapa de la educación secundaria, en ella pueden elegir entre tres opciones: los institutos generales, los institutos especializados (en idiomas, matemáticas, construcción, ciencias naturales...) y los institutos de formación profesional.

En lo que respecta a la educación secundaria, la mayoría de los centros no piden una prueba de acceso concreta, sin embargo, para ser admitido en un centro de secundaria especializado (de "élite") hay que realizarla. Se examina normalmente el nivel de búlgaro y de matemáticas. Con esta prueba se limita el acceso, dada la gran demanda que tienen estos centros, y además, se selecciona al alumnado, lo que hace que estos institutos tengan un mejor renombre que otros.

A continuación, voy a describir el sistema de trabajo en un instituto, lo adapto al centro donde presté servicios durante dos años (EG Asen Zlatarov, Veliko Tervovo, Bulgaria) dentro del programa MEC de profesores en secciones

bilingües de países del Este y de Centro Europa. Era un instituto especializado en idiomas, de todos modos, la manera de trabajar es extrapolable a otros centros especializados en otras materias que pudiéramos encontrar.

Durante el primer año de enseñanza secundaria, el 8º (equivalente a 2º de ESO en España), se imparte lo que se podría llamar, un curso intensivo. Gran parte del éxito del sistema de aprendizaje de idiomas reside en este curso, dado que los alumnos cursan más de 20 horas a la semana del idioma seleccionado (por ejemplo, en el centro donde trabajé: alemán, español, inglés, francés y ruso. En un instituto de matemáticas la carga lectiva de esta materia sería similar). La teoría es que durante este curso, los alumnos, que tienen también otras materias, puedan llegar a alcanzar el nivel deseado de ese idioma. Aunque los objetivos no se fijan con claridad, se supone que ese nivel se debería corresponder a un B1-B2 del Marco de Referencia, algo demasiado ambicioso, el nivel real sería algo inferior a lo deseado.

La educación secundaria llega hasta el 12º curso. Conforme los alumnos van avanzando, las horas de español que reciben a la semana decrecen, siendo a partir del 9º curso de una media de siete horas por semana, mucho menos que antes, pero en cualquier caso, una carga nada desdeñable.

Durante el 8º y 9º curso, los alumnos aprenden español como lengua extranjera; posteriormente, esto varía para afrontar otras materias relacionadas con el español, en 10º se les enseña Historia y Civilización de España, y los dos últimos años se dedican a la enseñanza de la Literatura Española e Hispanoamericana, que se suele alternar con conocimientos de Lengua, como sintaxis. Como es lógico, si el nivel alcanzado durante los dos primeros años no es el adecuado, no se puede trabajar con ellos al nivel requerido los años siguientes. Al final de este periodo hay alumnos que llegan a alcanzar un nivel C2 del Marco de Referencia, sin embargo, son los menos.

En Bulgaria, al finalizar el periodo educativo en un instituto, no existe un examen final de Bachillerato, aunque se ha propuesto en numerosas ocasiones. Parece que este examen final entrará en vigor el curso 2007-2008. Creo que este examen es necesario, voy a explicar por qué:

Los alumnos que desean entrar en la Universidad sólo deben pasar un examen sobre dos materias relacionadas con los estudios superiores que van a seguir,

lo que hace que durante el 12º curso, el nivel de absentismo sea enorme. Quizá ello se evitaría si existiera un examen final de bachillerato.

Los alumnos de centros bilingües o con secciones bilingües, además del título búlgaro (*Diploma za Sredno Obrazovanie*), pueden optar a realizar el examen conducente a la obtención del título de Bachillerato español.

Al finalizar de la enseñanza secundaria, en cuanto a posibilidades académicas, los alumnos pueden optar por varias vías:

- Para estudiar en la Enseñanza Superior búlgara, los alumnos deben pasar un examen de ingreso, con la peculiaridad de que es cada Universidad, y cada Facultad, la que propone estos exámenes, no existe un consenso nacional ni regional a la hora de realizar estas pruebas.

La enseñanza superior en Bulgaria consta de varios grados: *bakalavr* (al cabo de 4 años), *magíster* (5 años) y *doctor*, suponemos que dentro de algún tiempo, con la convergencia europea, este sistema cambiará también.

La oferta universitaria pública en Bulgaria se concentra en varios grandes polos, Sofia, Veliko Tarnovo (centro del país), Plovdiv (cerca de la capital), y Varna (costa del Mar Negro). Asimismo, existen dos universidades privadas de gran prestigio, la Nueva Universidad de Sofia, y la Universidad Americana en Blagoedgrad, como es imaginable, al alcance sólo de unos pocos.

- Por otro lado, los alumnos, que ya son europeos, aparte de trámites oficiales correspondientes al tratado Schengen y de los que no voy a hablar, pueden estudiar en las Universidades españolas. Según la Ley Orgánica de Educación 2/2006 de 3 de mayo, y desde la entrada de Bulgaria como estado miembro de la Unión Europea, a partir del 1 de junio de 2007, los alumnos búlgaros podrán acceder a las Universidades españolas sin necesidad de realizar la prueba de acceso (Selectividad), siempre que estos alumnos cumplan los requisitos académicos exigidos en su sistemas educativo para el acceso a las universidades búlgaras. Pueden, por otro lado, presentarse a la Selectividad en España, aunque a partir de la misma fecha, se suprime la obligación de presentarse como “alumno extranjero con estudios convalidables”.

1.2- Funcionamiento de un centro de enseñanza secundaria

La organización general externa de un instituto depende de dos instituciones fundamentalmente:

El Ministerio de Educación es el principal responsable como legislador y financiador de la educación y la Inspección Académica, que ejerce la evaluación externa del centro.

En cuanto a la organización interna:

La Dirección está formada por un director (generalmente una mujer), un subdirector y un director técnico.

El Director es elegido por la Inspección Académica por un tiempo indefinido. Llama mucho la atención, el extraordinario poder de los directores, una figura de mucho prestigio y muy reconocida socialmente. El subdirector tendría un estatus muy similar a lo que sería un jefe de estudios en España, aunque esa figura no existe como tal. Finalmente, el director técnico se encarga de la intendencia del centro y de que, a nivel material, todo funcione correctamente. Tampoco existe la figura del Secretario, aunque sí hay una secretaría que se encarga de las funciones administrativas.

Además, hay un psicólogo (se ocupa de problemas personales de los alumnos, no de la orientación), un enfermero (está constantemente en el centro) y un bibliotecario.

También podemos citar al personal de limpieza, que está constantemente en el centro y que además ejerce diferentes funciones como la de vigilancia, comunicación de diversos mensajes para las clases, como cambios de horarios... y por último, aunque no menos importante, el personal técnico, que se encarga del mantenimiento del centro.

Con respecto a la participación de los padres en el funcionamiento del centro, no existe ningún órgano, del centro, local o nacional, donde los padres puedan estar presentes y manifestar su opinión. Tan solo están presentes tres veces al año, coincidiendo con las reuniones pertinentes para informar a las familias de los avances de sus hijos.

1.3- Profesorado y evaluación

En lo que concierne al trabajo del profesorado, las materias se organizan en Departamentos, aunque no hay ningún tipo de relación entre ellos, y a decir verdad, tampoco entre el profesorado que pertenece a los mismos puesto que no hay ninguna reunión entre ellos.

Por otro lado, merece especial atención el sistema de contratación, que condiciona en gran medida el trabajo del profesor.

En Bulgaria no existe ningún tipo de concurso u oposición para trabajar en la enseñanza, cuando una persona acaba su periodo de formación en la Universidad, debe realizar un curso de pedagogía que se completa con distintas horas de prácticas en los centros de enseñanza. Dado que la demanda de profesores es muy alta, no es demasiado difícil poder dedicarse a la docencia. Para ser contratado, basta con enviar el currículum al centro donde se pretende prestar servicios y en ese momento, es la dirección del centro la que decide sobre la contratación. Asimismo, es el director el que decidirá, en función de la demanda de la materia que el interesado enseña, si el contrato es temporal o indefinido.

Este tipo de sistema genera algunos problemas, dejando aparte el bajo salario del profesorado, este sistema implica una fuerte inestabilidad laboral. El puesto de trabajo de un profesor sólo se asegura si el número de alumnos es el concertado para la formación de una clase (18 alumnos), si esa cantidad no se llega a cumplir, el grupo no existe y por tanto el número de profesores, que no cuentan con un estatus de funcionarios, debe disminuir, perdiendo de este modo su puesto de trabajo o ganando mucho menos, además de ello, si el centro cuenta con menos alumnos también recibirá menos dinero por parte de la administración. Este modo de organización, conlleva en algunas ocasiones, presiones por parte de padres y profesores para que el grupo funcione bien, es decir, que las notas sean buenas o muy buenas, para que así el centro tenga una buena propaganda en la zona y de este modo no falten alumnos. Este tipo de prácticas, como es lógico, van en detrimento del trabajo de profesores y del nivel de los alumnos, que en muchas ocasiones, no coincide con el nivel de conocimientos del alumnado ni con las notas obtenidas.

Para entender mejor por qué muchos de los alumnos búlgaros que llegan a nuestro sistema con unas notas excelentes, al poco tiempo comienzan a quejarse de que aquí tienen unas notas muy bajas, merece prestar atención

también al sistema de puntuación que siguen en Bulgaria. El abanico de posibilidades es muy corto ya que sólo se puntúa entre el 2 y el 6. El 2 es la nota más baja y la única manera de marcar un suspenso, por ejemplo, no hay diferencia entre un alumno que no hace absolutamente nada y un alumno que ha estudiado pero no lo suficiente. El 6 marcaría la excelencia de un alumno, el 3 sería un aprobado justo, apenas se utiliza por las razones que hemos visto antes, así que basta con que un alumno sea un poco aplicado y estudie más o menos para que las notas de su evaluación final giren entorno al 5 ó 6.

Derivado de esta práctica y según lo expuesto, la noción de suspenso o de fracaso escolar es prácticamente inexistente. Es cierto que el sistema contempla la posibilidad de repetir curso (excepto el primer curso de educación primaria), sin embargo es algo inusual.

2.- BULGARIA Y EL BÚLGARO

En Bulgaria hay unos 7.500.000 habitantes, aunque la cifra de hablantes de búlgaro sería de unos 9 millones teniendo en cuenta las comunidades de habla búlgara en Moldavia, otras zonas de la antigua Unión Soviética, Rumanía, Serbia y Grecia.

El búlgaro es la lengua nacional de la República de Bulgaria, es una lengua eslava con características peculiares con respecto a otras lenguas eslavas por la pérdida casi completa de las declinaciones³ y la utilización de algunas características gramaticales por la influencia de las lenguas balcánicas. Este idioma aparece entre la invasión eslava del este de los Balcanes y la misión de San Cirilo y San Metodio, alrededor del año 860. Fue la primera lengua eslava escrita, ya que los santos tradujeron del griego la Biblia y otros libros litúrgicos.

A modo de pequeña descripción, podemos decir que el sistema vocálico consta de seis vocales, que agrupamos con su correspondiente latino: /u/- /i/; /e/-/e/; /a/-/a/; /ъ/- /e/ o /a/; /y/-/u/; /o/-/o/. Existe también una semi-vocal: /й/- [j].

Con respecto al sistema consonántico, el búlgaro tiene 33 consonantes y otros tres fonemas que sólo se utilizan para referirse a nombres propios extranjeros.

³ Quedan restos de vocativo fosilizado en algunas palabras, que se utilizan sólo en el plano impresivo de la lengua, conocen la desinencia –e:

Господин- Господине (señor-señor en vocativo)
(gospodin-gospodine)

2.1- EL ALFABETO

La primera dificultad a la que se van a enfrentar los alumnos es al cambio del alfabeto cirílico al latino. En principio, esto no supone un gran problema por la influencia del inglés, que llega a través de la televisión y la música y que normalmente ya han estudiado en el colegio, en principio ya conocen nuestro alfabeto e incluso lo utilizan para escribir mensajes de texto con el móvil... Puesto que estas páginas no pretenden ser un curso de búlgaro no voy a entrar en las mayores dificultades que plantea el alfabeto cirílico, sólo apuntar que algunas de las letras varían si escribimos en letras capitales o minúsculas. Las únicas dificultades que podemos reseñar en nuestros alumnos se producen cuando hay una falsa coincidencia a la hora de escribir ciertas palabras entre su alfabeto y el nuestro, lo que a menudo genera problemas, por ejemplo:

- La grafía c del búlgaro, representa en español un sonido alveolar, fricativo, sordo, representado para nosotros por la grafía s. La capital de Bulgaria se escribe en búlgaro: София- Sofia, cuando empiezan con el español y ven una palabra como tradición, su tendencia a la hora de leer y pronunciar sería *tradisión o a la hora de escribir nacer sería *naser.
- La grafía búlgara u, que en español se corresponde con una vocal anterior, cerrada [i]. Normalmente, leen palabras que contienen la grafía u con la correspondiente búlgara. Por ejemplo, susto sería *sisto.

Alfabeto Búlgaro					
а	a	К	k	Ф	f
б	b	Л	l	Х	h
в	v	М	m	Ц	c
г	g	Н	n	Ч	č
д	d	О	o	Ш	š
е	e	П	p	Щ	št
ж	ž	р	r	Ъ	à
з	z	С	s	Ь	j
и	i	Т	t	Ю	ju
й	j	у	u	Я	ja

3.2- FONÉTICA Y FONOLOGÍA

A nivel fonético hay que señalar la indistinción entre las consonantes interdental, fricativa sorda [θ] y la alveolar, fricativa, sorda [s]. En la práctica, los búlgaros que aprenden español serían seseantes, lo cual no sería un problema porque la mayor parte de los hispanohablantes también lo son.

Tampoco distinguen la vibrante, simple, alveolar, sonora [r] de la vibrante múltiple, alveolar, sonora [r̄], aunque con un poco de paciencia se pueden conseguir resultados mucho mejores que con alumnado francés, por ejemplo.

En cuanto a la acentuación prosódica, les cuesta mucho acentuar correctamente, dado que el búlgaro tiene una acentuación dinámica. Las sílabas acentuadas son más largas mientras que ocurre al contrario con las no acentuadas. El acento es libre y su posición puede variar si la palabra sufre inflexión o derivación. Además, el acento búlgaro es también distintivo, las palabras, pueden ser homógrafas pero su significado puede cambiar con el acento. Por último, añadir en esta cuestión que el búlgaro no tiene acento gráfico, por lo tanto, los estudiantes pueden presentar problemas de entonación, al no distinguir en un principio su importancia.

Además, el búlgaro tiene unas curvas de entonación mucho menos marcadas que el español, por ejemplo, en la oración interrogativa no hay una pronunciación distinta de una enunciativa, puesto que el búlgaro introduce una partícula especial para marcar la interrogación, el elemento ли (li)⁴.

¿Hay queso en casa? → има ли сирене в къщи? (ima li sirene bef kesti?)

Sin embargo, aparte de estos problemas puntuales, para los búlgaros, la pronunciación del español no es ningún problema.

4.- DIFICULTADES GRAMATICALES

4.1- El género

El búlgaro, como la mayoría de las lenguas eslavas, presenta tres géneros, masculino, femenino y neutro. Con este asunto no suele haber muchos problemas porque el español es más simple, normalmente identifican de manera correcta los géneros.

4.2- El uso de los artículos

⁴ Las formas entre paréntesis no quieren ser una transcripción fonética sino tan sólo una aproximación a cómo sonaría en español.

a) El artículo determinado

Los alumnos búlgaros tienen ciertas dificultades a la hora de usar los artículos determinados por la estructura de su propia lengua. En búlgaro, el artículo se postpone al sustantivo, lo que da como resultado que cuando realizan construcciones en español olviden ponerlo

Así, por ejemplo: el coche, en búlgaro → колата (kolata)

La frase de un alumno sería: *Me gusta coche de Pedro

El artículo determinado masculino:

-ът, -ят artículos para marcar el sujeto --- а, artículo para marcar el objeto

El artículo determinado femenino: -та

El artículo determinado neutro: -то

Para el plural: -те -та

b) El artículo indeterminado

El artículo indeterminado no existe gramaticalmente y en búlgaro se expresa léxicamente con un morfema cero. La tendencia natural del estudiante búlgaro es a eliminarlo en la composición en nuestro idioma.

Así: Tiene unos amigos españoles- има испански приятели (ima ispanski priateli)

4.3- Los adjetivos

Si antes hablamos del artículo determinado y de su posición detrás del sustantivo, ahora nos encontramos en el caso contrario, y es que los adjetivos se anteponen al sustantivo. De nuevo por interferencia, la tendencia de un estudiante búlgaro será realizar en español la misma estructura, de este modo, es frecuente encontrar cláusulas del tipo:

искам черна риза (Iskam cherna riza) - * Quiero una negra camisa

4.4- Los adverbios: mucho y muy

Esto mismo ocurre con el adverbio de cantidad mucho много (mnogo), que en ciertas estructuras se antepone también al verbo, así:

много ми харесва да ходя на кино (mnogo mi jaresba da jodia na kino) –

* mucho me gusta ir al cine.

Otra de las dificultades añadidas es que este adverbio de cantidad много se usa indistintamente para el par español: mucho-muy, por lo que los alumnos suelen confundir ambos usos.

картината е много хубава –(kartinata e mnogo jubaba)

* El cuadro es mucho bonito

5.- EL SISTEMA VERBAL

Podemos realizar una breve descripción del sistema verbal del búlgaro. En cuanto a las formas verbales, podemos decir que el infinitivo no existe, ha desaparecido hace mucho tiempo en el búlgaro y tan sólo podemos destacar restos, que se pueden detectar, sobre todo, en la escritura literaria, es un uso arcaico.

También se conservan restos en las formas imperativas de negación.

No (le) digas---- недей казвай (nedei kasbai)

No vayas ahí- недей ходи там (nedei jodi tam)

El infinitivo en búlgaro se expresa con la partícula да [da] y la primera persona de singular del presente:

Quiero comer- искам да ям (iskam da yam)

El gerundio y el participio existen como categorías gramaticales y no representan mayor dificultad en el aprendizaje.

5.1- El modo

En búlgaro, a diferencia del español, existen cuatro modos. El indicativo, el imperativo, el condicional y “del no testigo”.

Este último modo es relativamente reciente en búlgaro, formas de este tipo no existen en ninguna otra lengua eslava. Se utiliza cuando el hablante no ha sido testigo de la acción sino que lo comunica a través de las palabras de otra persona.

5.2- Los tiempos verbales

En el búlgaro hay nueve tiempos verbales, que corresponden a cuatro puntos de orientación temporal: presente, pasado, futuro y futuro con respecto al momento pasado.

Los tiempos simples son el presente, el futuro, el imperfecto y el pasado perfecto; los compuestos son el pasado indefinido, el futuro en el pasado, el pasado previo, futuro previo, futuro previo en el pasado.

Uno de los mayores problemas para los alumnos sería el uso del imperfecto no resulta demasiado complicado, sí lo es la combinación de este tiempo con el pretérito indefinido en la narración. Para explicar esto hay que tener en cuenta la enorme influencia del aspecto verbal (perfectivo-imperfectivo) en búlgaro. A la hora de realizar una narración, en la mayoría de los casos son incapaces de aplicar el imperfecto y el indefinido con respecto a la evolución de los acontecimientos: Erase una vez una princesa que vivía en un castillo. Un buen día, de repente, *aparecía un príncipe...

Los alumnos percibirían este uso del imperfecto como lo normal puesto que en búlgaro serían acciones no terminadas, estaba apareciendo y la acción continuaría en ese momento, lo que no se asocia con el indefinido español.

5.3- Problemas en el uso de verbos

a) Ser-estar

El búlgaro tiene un solo verbo para el par español, así que los alumnos van a presentar los mismos problemas de aprendizaje que los ingleses, franceses... Además, manejan reglas de aprendizaje que no pueden llegar a sistematizar los usos de ser-estar, el problema, como es bien sabido, no es nuevo.

Verbo ser-estar en búlgaro con una aproximación de pronunciación:

Yo soy-	Аз съм (as sem)
Tú eres-	Ти си (ti si)
Él/Ella es-	той-тя-то е (toj-tja-to e)
Nosotros somos-	ние сме (nie sme)
Vosotros sois-	вие сте (vie ste)
Ellos son-	те са (te sa)

b) Haber-tener

Otro de los grandes problemas que presentan los búlgaros con respecto al uso de verbos es la confusión entre los verbos haber y tener, sobre todo, en el uso de la forma impersonal hay.

Ello se debe a que el búlgaro utiliza una forma del verbo tener има (ima) para esta función impersonal.

De esto modo, si un alumno pretende construir una frase como:

Mi hermano tiene un coche, брат ми има кола (brat mi ima kola)

lo que normalmente escribirá es: *Mi hermano hay un coche.

Este error se puede corregir haciéndoles ver cómo funcionan los dos verbos en español, es un claro ejemplo de error por interferencia, al que hay que prestar atención para evitar su fosilización.

c) El subjuntivo

Ya hemos advertido que no existe en búlgaro y por tanto es otro de los caballos de batalla en el aula, quizá lo más complicado. Los trabajos de investigación y artículos al respecto son numerosos.

6.- PARTICULARIDADES CULTURALES

Conviene saber algunas pequeñas cosas para no incurrir en malentendidos culturales a la hora de trabajar con búlgaros. Quizá una de las cosas más llamativas es la manera de afirmar o negar mediante gestos, el movimiento gestual con la cabeza para realizar estos mensajes es al contrario que en España, es decir, para negar se mueve la cabeza verticalmente, horizontalmente para afirmar.

También con respecto a la afirmación y negación, los alumnos búlgaros tienen cierta dificultad a la hora de entender intercambios lingüísticos donde se reafirma la negación, pues en español una doble negación no supone una afirmación mientras que en búlgaro sí. De este modo, su respuesta será siempre positiva, con lo que el mensaje queda sin definir.

- No vas a ir a hacer la compra ¿no?

- *Sí

En cuanto a la proxémica, hay que señalar que son bastante hieráticos: cuando se expresan apenas mueven las manos; para expresar acuerdo, o sorpresa, suelen mover la cabeza. A la hora de hablar con extraños suelen

utilizar el usted, mucho más si suponen que tienen delante a una persona de mayor jerarquía que ellos.

Cuando se interactúa con ellos presentan ciertos comportamientos que nos pueden llegar a chocar o a parecer maleducados, por ejemplo, es raro que devuelvan el saludo en el portal del edificio, o que pidan disculpas por un roce o pequeño empujón en una aglomeración, o que en una reunión donde acuden amigos de diferentes personas y que no se conocen entre sí, alguien se tome la molestia de presentar a la gente que no se conoce.

Para saludar a personas del mismo sexo o diferente, siempre se utiliza un apretón de manos, tienen una cultura de lejanía en cuanto al contacto físico.

Su calendario festivo es bastante similar al nuestro, las fiestas de Navidad o Semana Santa coinciden casi por completo con las nuestras. Como fiestas de carácter nacional, destacan el Día de Baba Marta (abuela Marta, el 1 de marzo), el Día de San Cirilo y San Metodio (24 de mayo) o la fiesta conmemorativa de la liberación de los turcos (3 de marzo).

BIBLIOGRAFÍA.

MATERIALES ESPECÍFICOS

La existencia en España de materiales específicos para alumnos búlgaros es muy escasa, sin embargo, podemos señalar algunos de utilidad:

- *Baba, Diccionario dibujado español-búlgaro*, Aula Internacional Fete-Ugt.
- Dimitrova Laleva, Tania, *Esquemas De Búlgaro: Gramática Y Usos Lingüísticos*, Palas Ateneo, 1998.
- Dimotrova Laleva, Tania, *Gramática básica. Ediciones del Orto. Madrid*, 1996.
- Hernández, “La realidad cultural del estudiante procedente de los Países del Este”. En internet: http://stepv.intersindical.org/enxarxats/nee/CE_est.pdf
- Patshov, Petar, *Gramática búlgara*, Hermes, Sofia, 1999.
- VAA, *Български език (búlgaro para extranjeros)*, Faber, Veliko Tarnovo, 2004.

Artículos:

Artículos y materiales destinados a alumnos procedentes de distintos países del este, las características de sus lenguas, las realidades nacionales etc.

<http://web.educastur.princast.es/proyectos/acogida/contenidos.htm>

- B. Hernández, “El este de Europa: necesidades educativas de un espacio con una formidable variedad de culturas y lenguas”, en internet:

<http://web.educastur.princast.es/proyectos/acogida/Materiales%20según%20la%20procedencia%20del%20alumnado/Alumnado%20del%20Este%20de%20Europa/Alumnos%20del%20este%20de%20Europa.pdf>

- B. Hernández, “La realidad cultural del estudiante procedente del Este de Europa” http://stepv.intersindical.org/enxarxats/nee/CE_est.pdf

- Abel A. Murcia Soriano y Josep Maria de Sagarra Àngel, El español en Europa Centro-Oriental y del Este, Centro Virtual Cervantes, *Anuario 2003*, http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_03/murcia_sagarra/p03.htm

- Pablo Lorente, “Problemas de la educación en Bulgaria”, Exterior, Trabajadores de la Enseñanza, nº 278, diciembre 2006, CC.OO.

- Observatorio de migraciones y convivencia de la ciudad de Madrid, *Guía de Convivencia Intercultural de la ciudad de Madrid*,

http://www.aulaintercultural.org/IMG/pdf/guia_convivencia.pdf